

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
выпускников по направлению
45.03.02 – Лингвистика
(уровень бакалавриата)
направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (английский, немецкий, французский языки)

Уфа 2023

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО уровня высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. №969, Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, и программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 636 от 29.06.2015.

Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Государственные итоговые испытания нацелены на определение теоретической и практической подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский, немецкий, французский языки) к выполнению профессиональных задач, установленных действующим ФГОС ВО, и к продолжению образования в магистратуре.

Компетентностная модель выпускника

Областью профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, является образование и наука.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод.

Типы профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата:

- переводческая;
- информационно-лингвистическая.

Программа бакалавриата сформирована в зависимости от типов учебной деятельности и требований к результатам освоения образовательной программы.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с типами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата, должен быть готовностью решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

информационно-лингвистическая деятельность:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

**Компетенции выпускника и формы проверки их сформированности
в рамках процедуры государственной итоговой аттестации**

Компетентностная характеристика выпускника:	По среднеари фметичес кой оценке за ФПА	Формы проверки на ГИА - оценка на защите ВКР
Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):		
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	+	Доклад, текст ВКР, презентация доклада
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	+	Доклад, текст ВКР, презентация доклада
ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	+	Текст ВКР
ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	+	Текст ВКР, презентация доклада
ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы

		на вопросы ГЭК
ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	+	Текст ВКР
ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	+	Доклад, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	+	Текст ВКР
ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	+	Текст ВКР
Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):		
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	Текст ВКР, презентация доклада,
ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	+	Текст ВКР, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	+	Текст ВКР,

применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	+	Презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	+	Презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	+	Текст ВКР
ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	+	Текст ВКР
ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	+	Текст ВКР
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	+	Текст ВКР
ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	+	Текст ВКР, презентация доклада
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	+	Текст ВКР
ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	+	Текст ВКР, презентация доклада

ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	+	Текст ВКР, ответы на вопросы ГЭК
ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	+	Ответы на вопросы ГЭК
ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	+	Текст ВКР
Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:		
переводческая деятельность:		
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	+	Текст ВКР
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	+	Текст ВКР, презентация доклада, ответы на вопросы ГЭК
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	+	Текст ВКР
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	+	Ответы на вопросы ГЭК
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	+	Ответы на вопросы ГЭК
ПК-14 владением этикой устного перевода	+	Ответы на вопросы ГЭК
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного	+	Ответы на

перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		вопросы ГЭК
информационно-лингвистическая деятельность:		
ПК-19 способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	+	Текст ВКР
ПК-20 владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	+	Текст ВКР
ПК-21 владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	+	Текст ВКР
ПК-22 владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	+	Текст ВКР

Формы государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский, немецкий, французский языки) включает:

подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, соответствуют основной образовательной программе высшего образования, которую он освоил за время обучения.

ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Характеристика работы

Обязательной составляющей итоговой аттестации для выпускников бакалавриата является защита выпускной квалификационной работы (ВКР). ВКР представляет собой законченный научный труд, содержащий результаты теоретического и эмпирического изучения проблемы. Она выполняется на заключительном этапе обучения, представляет собой самостоятельную научно-исследовательскую разработку и решение выпускником актуальной проблемы по интересующей его теме. ВКР является закономерным итогом целенаправленной подготовки студента к профессиональной деятельности и должна отражать уровень сформированности исследовательских умений выпускника, степень его готовности к решению профессиональных задач. Защита ВКР осуществляется на заседании государственной экзаменационной комиссии. По ее результатам выставляется оценка.

Целью ВКР является:

1) совершенствование и закрепление сформированных в процессе обучения умений и навыков осуществления переводческой деятельности и переводческого анализа;

2) систематизация и углубление теоретических знаний в области лингвистического образования, а также практических умений и навыков применения их при решении конкретных профессиональных задач;

3) совершенствование и закрепление сформированных в процессе обучения умений и навыков научно-исследовательской работы, приобретение самостоятельного опыта научного исследования;

4) овладение методикой исследования, обобщение и логически обоснованное, аргументированное описание полученных результатов и выявленных закономерностей, а также подготовка на их основе необходимых выводов.

Тематика ВКР разрабатывается кафедрами, принимающими участие в реализации основной образовательной программы подготовки бакалавра, и доводится до сведения студентов не позднее чем за 6 месяцев до итоговой аттестации. Тема ВКР так же может быть предложена студентом.

Тема ВКР должна быть посвящена актуальным с точки зрения современной науки вопросам лингвистики и сформулирована таким образом, чтобы в ней максимально конкретно отражалась основная идея работы и центральная проблема. Содержание ВКР должно соответствовать проблематике дисциплин предметной подготовки в соответствии с ФГОС ВО. Название работы не должно совпадать с научным направлением или целым разделом учебника.

После выбора темы студент подает заявление на имя заведующего кафедрой о закреплении темы ВКР (прил.). Для подготовки ВКР каждому студенту назначается руководитель из числа ведущих преподавателей кафедр. Закрепление темы, научного руководителя оформляется по представлению кафедры, на основании которого издается соответствующий приказ ректора.

Руководитель ВКР выдает студенту задание на выполнение работы, оказывает помощь в разработке календарного графика ее выполнения, рекомендует основную литературу и другие источники по теме исследования, проводит систематические консультации, проверяет выполнение работы (по частям и в целом), оформляет отзыв о ВКР. Задание на ВКР считается

рабочим документом кафедры, предназначенным для текущего контроля хода выполнения работы. Сроки выполнения ВКР определяются учебным планом и графиком учебного процесса в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа оформляется на русском языке.

Требования к содержанию, объему и структуре ВКР бакалавра определяются на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки и рекомендаций по оформлению ВКР БГПУ им. М. Акмуллы.

ВКР имеет определенную структуру, она состоит из нескольких взаимосвязанных частей, из которых обязательными являются следующие:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованной литературы.

Титульный лист оформляется по образцу (образцы документов представлены в методических рекомендациях по написанию и оформлению ВКР).

Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Завершенная и оформленная в соответствии с требованиями ВКР передается на электронном и бумажном носителях научному руководителю, который дает отзыв о работе (см. образцы документов в методических рекомендациях по написанию и оформлению ВКР). При предоставлении текста работы он подвергается проверке на долю оригинальности текста по системе «Антиплагиат». Работа, сданная на кафедру и прошедшая процедуру проверки на «Антиплагиат», выносится на рассмотрение на заседание кафедры.

Процедуре защиты ВКР предшествует предзащита на заседании выпускающей кафедры, по результатам которой осуществляется допуск выпускника к защите. Результаты предзащиты ВКР оформляются протоколом заседания кафедры. В соответствии с решением выпускающей кафедры студент получает допуск к защите ВКР на заседании ГЭК – заключение кафедры (см. образцы документов методических рекомендациях по написанию и оформлению ВКР). Лица, не прошедшие предзащиту, а также не прошедшие проверку на «Антиплагиат», к заседанию государственной экзаменационной комиссии допускаются с отрицательным заключением.

Выпускные квалификационные работы бакалавров подлежат обязательному рецензированию. Рецензия на ВКР может быть дана преподавателями смежных кафедр из числа кандидатов и докторов наук, а также представителями других образовательных учреждений или учреждений работодателя (см. образцы документов в методических рекомендациях по написанию и оформлению ВКР). Получение отрицательного отзыва не является препятствием к представлению ВКР на защиту.

В государственную экзаменационную комиссию по защите ВКР до начала защиты представляются следующие документы: ВКР в одном экземпляре;

- заключение кафедры;
- отзыв научного руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР.

Защита ВКР проводится в установленное время на русском языке на заседании Государственной экзаменационной комиссии (ГЭК). Защита является открытой, на ней, кроме членов ГЭК, могут присутствовать научный руководитель, рецензент и все желающие.

Процедура защиты включает следующие этапы:

1) представление председателем комиссии студента – автора ВКР, темы работы, научного руководителя и рецензента и предоставление автору слова для выступления;

2) выступление автора ВКР с изложением основных положений работы и результатов проведенного исследования, оно должно быть не более 7 минут;

3) после выступления студента члены комиссии, а также присутствующие могут задать вопросы по содержанию ВКР, для подготовки ответов на вопросы студенту дается время и разрешается пользоваться своей работой;

4) отзыв научного руководителя, в котором дается характеристика студента и процесса его работы над ВКР;

5) ознакомление с рецензией на ВКР, в которой содержится характеристика работы, замечания и рекомендуемая оценка;

6) ответы студента на замечания рецензента;

7) свободная дискуссия по защищаемой ВКР;

8) заключительное слово студента.

Общая продолжительность защиты ВКР составляет 0,5 часа.

Решение об итоговой оценке ВКР принимается по завершении защиты всех студентов на закрытой части заседания комиссии.

После принятия решения председатель комиссии объявляет оценки студентам на открытой части заседания.

При положительной оценке успешная защита ВКР означает присвоение автору квалификации «бакалавр».

Выпускная квалификационная работа хранится на кафедре, на которой выполнялась, в течение 5 лет.

Критерии оценивания

Оценка сформированности компетенций студента на защите ВКР представляет собой среднее арифметическое оценок, полученных выпускником на процедуре защиты с учетом среднеарифметической оценки сформированности общепрофессиональных и профессиональных компетенций переводческой и информационно-лингвистической деятельностью, и определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» «неудовлетворительно».

Студент может претендовать на положительную оценку ВКР при доле авторского текста не менее 70% (для студентов ОЗО допускается не менее 50%).

Защита выпускных квалификационных работ оценивается по пятибалльной шкале с учетом следующих критериев:

- обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов и обобщений;
- четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- методологическая обоснованность исследования;
- новизна экспериментально-исследовательской работы;
- объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;
- соответствие формы представления материала всем требованиям, предъявляемым к оформлению данных работ;
- содержание отзывов руководителя и рецензента, заключения кафедры;
- качество устного доклада;
- глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

Оценка «**отлично**» выставляется при максимальной оценке всех вышеизложенных параметров.

Оценка «**хорошо**» выставляется за погрешности в каком-либо параметре.

Оценка «**удовлетворительно**» выставляется за серьезные недостатки в одном или нескольких критериях оценки.

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется при доле авторского текста менее 70% (для студентов ОЗО менее 50%), а также за несоответствие ВКР вышеизложенным

требованиям.

Оценки выставляются членами жюри в оценочном листе, составленном на основе компетентностной модели выпускника в разрезе формируемых компетенций в соответствии с ФГОС ВО.

Примерная тематика ВКР

1. Эллиптические конструкции в заголовках англоязычной прессы и особенности их перевода на русский язык
2. Особенности передачи специфических концептов при переводе названий фильмов в жанре триллер
3. Стилистические особенности перевода текстов спортивных новостей с английского языка на русский язык
4. Английские препозитивные атрибутивные словосочетания в художественных текстах и способы их перевода
5. Особенности перевода публичной речи с английского языка на русский
6. Проблема интеграции синхронного перевода в переводческую практику
7. Особенности английских фразеологизмов содержащих концепт «красота» и трудности их перевода на русский язык.
8. Проблема передачи игры слов с английского языка на русский
9. Безэквивалентная лексика американского варианта английского языка и особенности ее перевода на русский язык
10. Лексические и грамматические особенности рекламных текстов на английском языке и проблема их перевода на русский язык
11. Проблема перевода современных прецедентных текстов политического характера с русского на английский язык.
12. Структурно-семантические особенности фразеологизмов, содержащих концепт «разочарование», и проблема их перевода с английского языка на русский
13. Проблема перевода текстов медицинского и фармацевтического характера с английского языка на русский
14. Экспрессивная лексика в рекламных текстах и способы ее перевода
15. Структурно-семантические особенности фразеологизмов, содержащих концепт «женщина», и проблема их перевода с английского языка на русский.

Программу составили: кандидат филол.наук, доцент. кафедры МК и перевода Ю.Р. Юсупова, к.ф.н., доцент кафедры МК и перевода Л.Н. Каримова, ст. преподаватель кафедры МК и перевода Г.С. Ситдикова.

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Института филологического образования и межкультурных коммуникаций от «15» ноября 2022 г. протокол №4.

Директор Института:



Х.Х. Галимова

Ученый секретарь Совета Института:



А.Г. Халиуллина

И.о.зав. кафедрой МК и перевода



Ю.Р. Юсупова

СОГЛАСОВАНО:

Проректор по воспитательной, социальной и образовательной политике



В.А. Шаяхметов

Директор УМД



А.Р. Рахматуллина

Образец заявления на закрепление темы ВКР
ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»

И.о. заведующего кафедрой
межкультурной коммуникации и
перевода БГПУ им. М.Акмуллы
доценту, к. филол. н. Юсуповой Ю.Р.
студента (ки) ИФОМК,
направления Лингвистика
(отделение очного обучения)

(фамилия, И.О.)

ЗАЯВЛЕНИЕ.

Прошу закрепить за мной выпускную квалификационную работу на
тему: _____

(рабочее полное название темы)

Научный руководитель: _____
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Научный руководитель: _____ «Согласен»
(подпись)

Дата: _____

Подпись студента _____
(подпись)

Дата: _____

Решение кафедры:

(утвердить, отклонить, доработать)

И.о. зав. кафедрой _____
(подпись)

Дата: _____

Протокол № _____